LA DIMENSIÓN INTERCULTURAL EN EL LÉXICO ALMERIENSE

Amalia Miras Baldó
R. Sergio Balches Arenas
Universidad de Almería

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda que circunscribir una serie de fenómenos léxicos a una zona o región geográfica determinada puede contribuir a conocer mejor el habla de sus habitantes, haciendo un especial hincapié en los particularismos léxicos que son propios de dicha zona geográfica. Este tipo de estudios se han venido desarrollando desde hace bastante tiempo: concretamente desde la aparición de la dialectología moderna, que, sin duda, contribuyó a generar un acerbo léxico que, de otra forma, se hubiera perdido, merced al aislamiento unas zonas, merced a la presión social y lingüística que tendía a estigmatizar todos aquellos fenómenos léxicos que no estuvieran presentes en el uso estándar de la lengua y, -¿por qué no?- tuvieran un aire "pueblerino" o "desfasado" frente a la sofisticación lingüística que cada generación de hablantes va aportando a su lengua materna.

En cualquier caso, no es nuestro propósito plantear cuestiones que ya han sido estudiadas por otros investigadores ni, por supuesto, adentrarnos en un campo de la ciencia filológica que, a la larga, posee otras áreas de interés distintas al enfoque principal de nuestro trabajo. Por el contrario, el planteamiento principal que hacemos consiste en el estudio de un fenómeno totalmente distinto y que, al contrario de lo que acaece con las palabras más castizas de nuestra lengua (en cuanto que caen en desuso por parte de los hablantes, bien por procesos de estigmatización lingüística, bien por otros motivos), se va reproduciendo cada vez más a mayor velocidad gracias al ingente aumento de las plataformas de información, aportando al léxico general una serie de palabras no conocidas hasta ese momento y que el hablante adopta inmediatamente, debido, sobre todo, al prestigio que las nuevas tecnologías de la comunicación poseen en nuestra sociedad.

Bien es cierto que no sólo las nuevas tecnologías, sino que también otras sociedades avanzadas constituyen el espejo en el que la nuestra se observa detenidamente, dejándose seducir por modas y por las palabras que acompañan a esas modas, tengan que ver con el ocio, con la ciencia, con el arte, etc. Desde el punto de vista meramente normativo, esta implementación en nuestro idioma de nuevas cadenas léxicas completas constituye una atrocidad, cuanto más el fenómeno está llegando a las capas sociales que poseen un nivel léxico alto, y, lo que es peor, se ha implantado también en la vida escolar, siendo aceptadas las mismas de forma tácita por los enseñantes, sin aportar soluciones que vengan a corregir esta situación desde tempranas edades.

De cualquier manera, tampoco vamos nosotros a desenvolvernos en el aspecto normativo de la lengua, pues de lo contrario, nos sería imposible apreciar la riqueza que genera el mosaico de culturas y personas de distinto origen que hoy día, gracias a los avances de los transportes y de la comunicación, podemos llegar a conocer y con las que podemos llegar a interrelacionarnos.

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

Los conceptos de pluralidad, tolerancia y globalidad se convierten, pues, en elementos claves para el desarrollo de la diversidad en el léxico; se convierten en herramientas que contribuyen a la propagación de las nuevas palabras dentro del léxico general o estándar, de tal manera que la adaptabilidad del hablante con respecto al incremento de su competencia léxica en nuevos campos del conocimiento humano, o bien en antiguos campos que se reescriben de una forma nueva o, inclusive, en nuevas modas sociales, queda plenamente garantizada, máxime cuando se prodiga la situación de prestigio social de los nuevos elementos léxicos que pasan a formar parte del acervo del hablante, dado que este último encuentra una situación de permeabilidad sociolingüística propiciada por la necesidad de una adaptación vertiginosa de la lengua a esos nuevos campos o modas a los que hacíamos referencia, cuando conocemos de la lentitud de la propia lengua para adaptarse a tales circunstancias.

Al fin y al cabo, no puede obviarse que las relaciones interétnicas constituyen uno de los pilares futuros de las relaciones sociales del mundo globalizado. Los factores sociales tendentes hacia un multilingüismo y un interculturalismo en diversas zonas geográficas conllevan una firme apuesta por la educación intercultural. Este caso ya empieza a manifestarse de forma señalada en la provincia de Almería, constituyendo, en un futuro no muy lejano, uno de los problemas más básicos de esta zona, si no son capaces las administraciones y las organizaciones vinculadas con los fenómenos migratorios, de aportar soluciones y de elaborar políticas diversas, no sólo sociales, sino también de otro corte, inclusive políticas educativas y lingüísticas acordes con esa situación de interculturalidad existente.

Asimismo, y para finalizar con este apartado, también el multilingüismo se viene dando en la población autóctona almeriense en función de parámetros que detallamos con anterioridad. Esa influencia de otras lenguas sobre el léxico que es propio de Almería tiene mucho que ver, como no, con el avance de la ciencia y de la tecnología, además de la influencia, claro está, de fenómenos de índole cultural y social que, como señalábamos con anterioridad, se implantan con gran éxito en la sociedad que los recibe y que, no sólo representan una nueva actitud social y vital, sino también un nuevo lenguaje, tal y como veremos más adelante.

2. LA INTERCULTURALIDAD EN EL LENGUAJE

Desde una perspectiva eminentemente sociolingüística, los fenómenos lingüísticos acaecidos en una sociedad homogénea son ya de por sí suficientemente diversos como para requerir un análisis exhaustivo de los mismos; cuanto más cuando se trata de una sociedad que presenta unos rasgos más heterogéneos como puedan ser: mezcolanza de culturas, influencias externas de otras sociedades, fenómenos de bilingüismo y diglosia, etc. Ante esta situación, no sólo es preciso tener en cuenta para su análisis las variedades distráticas, sino que también se hace preciso alternar dicho análisis con el de las variedades diafásicas, habida cuenta que la realización personal del lenguaje, no sólo obedecerá a los factores sociales propiamente dichos, sino que el influjo informativo al que constantemente es sometido el hablante creará un entorno lingüístico particularizado en el que se alternan, en una serie de gradaciones más o menos significativas, la lengua estándar con fenómenos léxicos aislados que se hallan fuera del entorno de dicha lengua estándar.

Estos fenómenos léxicos, insertos en el campo del multilingüismo, están relacionados con una serie de problemas, en especial la pertinencia o necesidad de recurrir a préstamos lingüísticos, es decir, las palabras de otras lenguas que por una u otra razón se incorporan a la lengua vernácula del hablante.

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

Ahora bien, hemos de tener en cuenta que la cuestión no es baladí al afrontar el hecho que precisa un análisis empírico del léxico ajeno a la lengua española y que se incorpora a ésta. Claro está que los conceptos de pluralidad, tolerancia y globalidad a los que anteriormente hacíamos referencia han de aportar los parámetros estabilizadores a este análisis, siempre, como hemos señalado, desde una perspectiva empírica.

Se establece, pues, como base interpretativa del léxico la "solidaridad lingüística", planteada desde una visión eminentemente funcional, con lo que facilitamos a este análisis, articulado desde las variedades diastrática y diafásica, elementos de verificabilidad y una sistematización que lo reorienta y adapta al mundo de la interculturalidad.

Los fenómenos interculturales se manifiestan de distintas formas que, al mismo tiempo son relativamente homogéneas. Queremos señalar con este apunte la tendencia a la estandarización del léxico, aunque de forma heterogénea. El problema generado por dicha estandarización de lo que es en principio extraño a la lengua, constituye uno de los hechos que más se han venido dando en los últimos tiempos en nuestra sociedad, máxime cuando el uso de este léxico se llega a efectuar de forma involuntaria por parte del hablante, en cual, en ciertos momentos utiliza inconscientemente palabras que se sitúan fuera de la lengua estándar, dado el grado de inserción que posee dicho léxico en nuestra conciencia colectiva de hablantes.

3. UN EJEMPLO VIGENTE DE INTERCULTURALIDAD EN EL LENGUAJE: EL *SPANGLISH*

Con el término de *spanglish*, creado entre los años 1965 y 1970, hacemos referencia al uso del idioma español de una forma no estándar, residiendo su principal particularidad en el empleo de un gran número de palabras provenientes del idioma inglés, de forma que dichas palabras tienden a estandarizarse bajo los patrones del español, siendo las mismas sustitutas innecesarios de palabras ya existentes en la lengua española. Esta práctica es característica de todas las comunidades hispanas residentes en Estados Unidos de Norteamérica, aunque ha comenzado a proliferar en los últimos tiempos, aún más si cabe, en el mundo de la informática, difundiéndose a gran velocidad gracias a las redes de comunicación global, tales como Internet.

El *spanglish* es usado por la mayoría de los hispanos porque, en diversas ocasiones, desconocen la traducción de una palabra anglosajona al español, por lo que les resulta más fácil utilizar el vocablo correspondiente en inglés sin traducir o traducido incorrectamente. Según la opinión de algunos lingüistas, esta nueva forma de hablar se sustenta sobre dos pilares: el *préstamo léxico* y el *cambio de código*. El *préstamo léxico* se refiere a la creación de nuevas palabras, tomando los vocablos del inglés y pronunciándolas como si de la lengua española se tratara, escribiéndolas teniendo en cuenta las reglas gramaticales y sintácticas del español. Por su parte, el *cambio de código* se refiere a las ocasiones en las que la frase se comienza en un idioma y se termina con otro. Veamos algunos ejemplos al respecto de estos procesos:

a) Ejemplos de préstamo léxico:

Término en inglés: beeper Significado en español:aparato avisador
Ejemplo: *"Bipéame a las 8:00"*

Término en inglés: catch Significado en español:atrapar
Ejemplo: *"Me cacharon rebando un coche"*

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

Término en inglés: freeze Significado en español:congelar
Ejemplo: *"Frizia la comida para pasado mañana"*

a) Ejemplos de cambio de código:

Siguiendo a Poplack[1], el ejemplo podría ser del siguiente tenor:

A) I	told him	That	so that he	would bring	it fast	
B) Yo	le dije eso	pá que él		la trajera	ligero	
C) *I*	*told him*	*that*	*pá que*	*la trajera*	*ligero*	

No obstante, al respecto del cambio de código, hemos de añadir que a partir de diversos estudios, llegamos a distinguir tres tipos de cambio del mismo:

a) Cambio de etiqueta, para el que es preciso un mínimo de conocimiento de la segunda lengua (en este caso, el inglés) y que se puede aplicar a las interjecciones, por ejemplo, dado que su uso no altera ninguna regla gramatical:

- "Ave María, *which English?*".
- (Ave María, ¿qué inglés?).

a) Cambio oracional, que presupone un dominio intermedio de la segunda lengua, mayor que en las interjecciones, pero menor que en la construcción propiamente oracional:

- "*It's on the radio*. A mí se me olvida la estación. *I'm gonna serve you another one, right?*".
- (Está en la radio. A mí se me olvida la estación. Te voy a servir otra, ¿vale?).

a) Cambio intra-oracional, el cual es el exponente máximo de competencia comunicativa en las dos lenguas (inglés y español):

- "Si tú eres puertorriqueño, *your father's a Puerto Rican, you should at least*, de vez en cuando, *you know*, hablar español".
- (Si tú eres puertorriqueño, tu padre es puertorriqueño, deberías, al menos de vez en cuando, tú sabes, hablar español).

Como podemos observar, la implantación del *spanglish* se va convirtiendo, cada día más, en un fenómeno que provoca la división entre las diversas escuelas lingüísticas, en tanto unas se pronuncian a favor del mismo, mientras que otras lo rechazan de plano. No obstante, y como señalá-

[1] Poplack plantea en su trabajo "Lenguas en contacto", el cual podemos encontrar en LÓPEZ MORALES, H. (Ed.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, Playor, 1983, que a partir de la oración inglesa original, se traduce literalmente dicha oración al español, llevando a cabo la gramaticalización en español de dicha oración inglesa, dando lugar a una retroalimentación posterior hacia el inglés que da como resultado una producción en la que se observa perfectamente el cambio de código.

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

bamos con anterioridad, el vigor que está cobrando esta nueva forma de hablar, ha aumentado ostensiblemente al difundirse a través de Internet, creándose el término de *cyberspanglish* para esta nueva forma de difusión de esta lengua.

4. LAS INFLUENCIAS DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ESPAÑOL HABLADO EN ALMERÍA: ¿HACIA UNA INTERCULTURALIDAD LINGÜÍSTICA?

Dice Fernando Lázaro Carreter en el prólogo de su libro *El dardo en la palabra,* publicado en 1993, refiriéndose a los cambios en el lenguaje: "En una comunidad viva, lo extranjero constituye siempre una tentación, sobretodo sí por cualquier razón se considera superior y, por tanto, deseable; en nuestra época se ha desarrollado un sentimiento de hospitalidad quizá más intenso que nunca, anejo al apremiante deseo de poseer cuanto la civilización contemporánea ofrece de más atractivo y confortable". Concretando más sus palabras podríamos decir que el sentimiento de hospitalidad, en lo referente a Almería, está anejo al apremiante deseo de poseer cuanto la civilización anglosajona ofrece de más atractivo y confortable. Almería, quizá como el resto de España, se mira en el espejo de otras culturas y, en especial, en la anglosajona. Un paseo por la zona céntrica de Almería o, por las calles de la hoy llamada movida, evidencia el atractivo que sienten los almerienses por otras culturas, junto a los típicos bares, cervecerías y pubs nos encontramos con los bares temáticos con todo el sabor de las ventas irlandesas en donde las pintas o medias pintas de cerveza guinness han desplazado a la tradicional caña o al más moderno tubo, y en donde mientras que disfrutas de tu pinta escuchas música celta.

Normalmente, la sociedad toma préstamos de otras lenguas cuando necesita designar cosas y acciones que ha incorporado a su modo de pensar y de vivir. En este sentido el neologismo, como afirma Lázaro Carreter en el prólogo del libro antes citado, "no sólo parece inevitable: es imprescindible". Pero hoy, continua diciendo Lázaro Carreter, "la cuestión se complica porque las palabras extranjeras no sólo entran por el oído, como ocurrió con los préstamos árabes medievales, sino que se ven; la publicidad las pone ante los ojos en vallas y carteles, en todos los medios de comunicación y son ya muchos los hispanohablantes para quienes el inglés no es un total desconocido". Nos atreveríamos a decir que son muchos los jóvenes y en concreto los niños/as de Almería que han incorporado anglicismos en sus intercambios lingüísticos.

En la investigación que ha continuación se va a exponer se pretende dar cuenta de los vocablos ingleses que los alumnos de primaria de colegios de la capital usan como si se tratara de su propia lengua, es decir, se pretende demostrar como el español se trufa de términos sajones.

Para realizar esta investigación se han llevado a cabo una serie de actuaciones, que van desde la observación directa y toma de notas, hasta la elaboración de preguntas directas que provocaran el uso de un vocablo particular de entre los anotados previamente.

El análisis de las palabras recogidas reflejan, como antes señalábamos, una gran influencia de los medios de comunicación en el proceso de filtración de la lengua inglesa.

Los datos muestran un innegable protagonismo de la televisión en la vida de los niños y niñas. Según datos estadísticos estos dedican una media de tres horas diarias delante del televisor. Sus programas favoritos son las películas y dibujos animados, series en su mayoría de producción norteamericana. En estas series, además de sus títulos en inglés, suelen aparecer palabras también en inglés que el niño capta rápidamente asociando la palabra a la imagen. Importante es señalar que a estas edades los niños y niñas interiorizan la forma oral de estas palabras pero no la grafía, quizá debido a que sólo la escuchan y no la ven, ya que suelen escribirlas de forma parecida a como las

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

pronuncian o a que españolizan su grafía. Dentro de este campo se han anotado las siguientes palabras:

comic
show
cartoon
magazine
video-clip
sketch
super-star

así como las de los nombres de sus héroes favoritos

Spiderman
Superman
Batman
Micky Mouse
Bananaman
Bugs Bunny
Roger Rabbit
Goofy
Iron man
Dragon Ball
Street Shark

Dejo para el final estas tres: Superman, Superboy y Supergirl. En relación con estas palabras quiere subrayar la importancia, implantación y productividad que ha adquirido el prefijo "Super" que combinado con un adjetivo expresa la idea de que la cualidad descrita está presente en un grado inusualmente grande, o combinado con un nombre forma nuevos nombres que se refieren a una versión más grande, más poderosa o más importante de algún objeto particular. Así nos referimos a las cosas o personas como: superfemenina, supermasculino, superelegante, superagradable, supercómodo, superbrillante, supervago, supertrabajador, superdinámico, superfamoso, superfrágil, supergrande, superchico, superpequeño, supervisto superlento, superfuerte, superpoderoso, superbarato, supercaro, superancho, superestrecho, superflaco, supergordo, superfrio , supercaliente, etc., etc.

Junto a su afición por ver las series televisivas no podemos olvidar su interes por las competiciones deportivas, su afición se centra en todo tipo de deportes, como más popular el football pero también son aficionados a ver cualquier tipo de partido :tennis, basket, volley-ball, hockey, rugby, baseball waterpolo, golf e incluso ping-pong. Esto hecho parece justificar el que los niños y niñas tengan interiorizadas y usen palabras como: out, set, timing y play off.

Al hablar de la televisión no podemos dejar de citar la publicidad, el constante bombardeo publicitario en inglés. Las siguientes son una serie de expresiones que tomadas de la publicidad tanto los niños como las niñas de primaria utilizan:

Just do it
Don't imitate, innovate.
Be happy, don't worry.

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

También debido a la influencia de la publicidad en televisión, revistas y periódicos hemos recogido una serie de palabras, principalmente del mundo de la cosmética y la alimentación que luego comentaremos.

Otro dato importante, a tener en cuenta en una ciudad como Almería que tiene un gran desarrollo y expansión turística, es la influencia del entorno en la filtración del inglés en la lengua castellana. Es lógico pensar que las zonas turísticas estén preparadas para responder a las exigencias y necesidades derivadas del mismo, en contraste con zonas o provincias que no tienen basada su desarrollo y economía en éste. Como anécdota nos detendremos a comentar la decoración de un céntrico bar o cafetería, en donde en sus paredes podemos leer: COFFEES, DRAUGHT BEERS, APPETIZERS, VERMOUTHS, LIQUEURS, BEERS, PROVISIONS, WHISKIES, FONDUE, WINES, CAKE, que han venido a sustituir a la castiza tapa y caña. Así mismo en su decoración compuesta por cuadros leemos: FRESH EGGS, FRESH BUTTER, FRESH APPLES, FRESH PEARS, PIGGERY, DAIRY, LIVERY, FINE-WOOL etc.. Y en medio de todo esta ambientación inglesa el quiosco de los helados en cuyo rotulo está escrito ICE CREAM.

La mayoría de los alumnos de 2º ciclo de Primaria han interiorizado y usan muchas de las palabras que aparecen en su entorno, en una amplia variedad de rótulos vallas, carteles, cartas de restaurantes y cafeterias etc.,como:

Happy meal
Hot dog
Coke
Rolling pizza
Pop corn
Chips
Spaghetti
Ice-cream
Biscuits
Sweets
Cake
Cornflakes
Hamburger
Snack-bar
Pizzeria
Call home

En este apartado es importante señalar que no sólo aquí se manifiesta la influencia del medio, sino que, ade,ás, se suma a ello la publicidad televisiva.

Los videojuegos, así como los ordenadores, han alcanzado en los últimos años un enorme protagonismo en la vida delos niños/as. "Game", /geim/ o /game/, es la palabra más arraigada. Es importante señalar la diferencia en su pronunciación. Utilizan /geim/ cuando se refieren a la videoconsola portátil, debido, entre otras razones, a que a traves de la publicidad les llega el sonido y la grafía. En otras circunstancias producen /game/, como es el caso de /game over/, que están acostumbrados a ver sólo en su forma escrita en las máquinas con las que suelen jugar. Lo mismo ocurre con "play" y "play station" dependiendo que lo asocien con la publicidad o con las máquinas de juego, , unas veces las pronuncian como /plei / y otras /plai/.

En este apartado es importante señalar que tanto los niños como las niñas tienen un voca-

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

bulario pasivo muy rico, relacionado con el mundo de los videojuegos y ordenadores. Tienen interiorizadas palabras o expresiones como:

Press	Finish
Intro	Go out
Score	Start
Winner	Goal
Goalkeeper	Power
Time up	Insert coin
You lost	You win

Respecto al apartado anterior es importante señalar que el número de palabras aportadas por los niños es superior al de las niñas. Cabe deducir, por tanto, que los niños dedican más tiempo que las niñas a esta ocupación o divertimento, o les atrae más que a las niñas.

En cuanto a los términos relacionados con el ordenador, como más popular "chat" o "chatear", que en un porcentaje muy amplio, dependiendo de su conocimiento del medio, todos manejan y usan con gran naturalidad.

En cuanto a los deportes, señalar que para referirse a los más tradicionales lo hacen utilizando el vocablo castellano, aunque a veces utilizan el inglés, no es así cuando se refieren a deportes nuevos como:

Surfing	Windsurfing
Water-skiing	Skating
Rally	Rallying
Footing	Rolling
Squash	

o cuando se refieren a algún articulo de deporte que se usa para la práctica de algún deporte, como es "la mountain bike", o "la tabla de winsurf", que nos dan un 100% de respuestas en los niños/as investigados.

Decíamos anteriormente que los niños han interiorizado más palabras relacionadas con los deportes que las niñas. El caso contrario se presenta con el capítulo dedicado a productos de cosmética y aseo, en que las niñas usan más vocablos ingleses que los niños. Cabe señalar que algunas de estas palabras están tan arraigadas que las utilizan como si tratara de su propia lengua. Entre estos vocablos, el más popular "body milk" junto con otros como "after sun lotion", "suntan lotion", y "eye liner". El porqué de su implantación se debe entre otras causas, por un lado a la publicidad, y por otro, a que en sus envases el nombre está escrito en inglés, como en tantos otros productos o en la mayoría de ellos.

En cuanto términos relacionados con prendas de vestir y complementos, el más popular "el top", sin restar importancia a otros como:

Shorts	Jeans
Twin-set	Body
Sweater	T-shirt
Leggings	

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes

sin faltarles el complemento del superfamoso "pin".

Por último señalar aquellas palabras que están relacionadas con aparatos domésticos, como:

On	Off
Record	Play
Stop	Power

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

El que las sociedades introduzcan préstamos léxicos, debido sobre todo a las modas externas, es un hecho patente a lo largo de la historia lingüística. Ahora bien, la proliferación en la época actual que han tenido lenguas como el inglés en el seno de sociedades no anglófonas es otro hecho demostrado. Los factores de esta implementación son suficientemente conocidos: la expansión del inglés como lengua comercial, tecnológica y, hasta cierto punto, de cultura.

La realidad de esta situación se hace patente en el momento en el que el fenómeno se viene afianzando, cada día con mayor pujanza, en las etapas de escolarización más inferiores. De esto se deduce la gran aceptación que los términos particulares, que, o bien aluden a actividades deportivas, o bien atienden a actividades relacionadas con el mundo de la televisión, está teniendo especialmente en edades tempranas, tal y como hemos podido ver en capítulos anteriores.

Esta tendencia va aumentando paulatinamente, por lo que en lugar de experimentar una merma, muy al contrario se implementa favorablemente en el contexto socio-educativo, además de existir unas franjas de edades, como hemos tenido la ocasión de observar, en las que dichos términos ya se encuentran muy arraigados.

No podemos finalizar el presente trabajo sin incidir en una cuestión primordial: la tendencia existente hacia una interculturalización de la lengua, más que hacia la usual tendencia del préstamo lingüístico propiamente, incardinándose hacia la apertura del lenguaje, desde una serie de perspectivas, especialmente la diafásica, merced a las necesidades sociales, cada vez más marcadas de interrelación y de difusión de los diversos conocimientos de todas aquellas materias que comprende la internacionalización que nuestra sociedad viene padeciendo y que, sin lugar a dudas, redundará, si no en beneficio de la misma, sí en la confluencia de diversos sectores de ésta.

BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA MARCOS, F.J., *Fundamentos críticos de sociolingüística*, Almería, Universidad de Almería, 1999

GARCÍA MARCOS, F.J., *Estratificación omnidimensional de las lenguas*, Barcelona-Almería, SABIR/GRUSTA, 1998

GARCÍA MARCOS, F.J., FUENTES GONZÁLEZ, A.D., *Mecanismos de prestigio y repercusión sociolingüística*, Almería, GRUSTA, 1996

LÁZARO CARRETER, F., *El dardo en la palabra*, Madrid, Galaxia Guttenberg, 1997

PENNY, R., *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993

RIVAS, Y.M., *Computer Spanglish Dictionary*, (edición electrónica, en: http://www.esi2us.es/~jon/spanglish.html), Austin, University of Texas, 1995

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...

Centro Virtual Cervantes

SIMONE, R., *Fundamentos de lingüística*, Barcelona, Ariel, 1993
WILLIAMS, C.H., VAN DER MERWE, I., "Mapping the Multilingual City: A Research Agenda for Urban Geolinguistics", en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 17, nº 1, Clevendon, 1996, pp. 49-66

ACTAS XXXV (AEPE). Amalia MIRAS BALDÓ, R. Sergio BALCHES ARENAS. LA DIMENSIÓN IN...
Centro Virtual Cervantes